



Mašīntulkošana EK Tulkošanas ĢD

Uldis Priede

**Eiropas Komisijas
Tulkošanas ĢD
pārstāvis Rīgā**



European
Commission

Valodnieki ES iestādēs

Tulkotāji: ± 4300

Tulki: ± 1000



Komisija



**Ekonomikas un sociālo
lietu komiteja**



Eiropas Centrālā banka



Parlaments



**CONSILIUM
Padome**



ES Tiesa



Reģionu komiteja



Tulkošanas centrs



**Eiropas Investīciju
banka**



Revīzijas palāta

EK Tulkošanas ĢD

Ap **2250** tulkotāju un citu darbinieku



50% Briselē



50% Luksemburgā

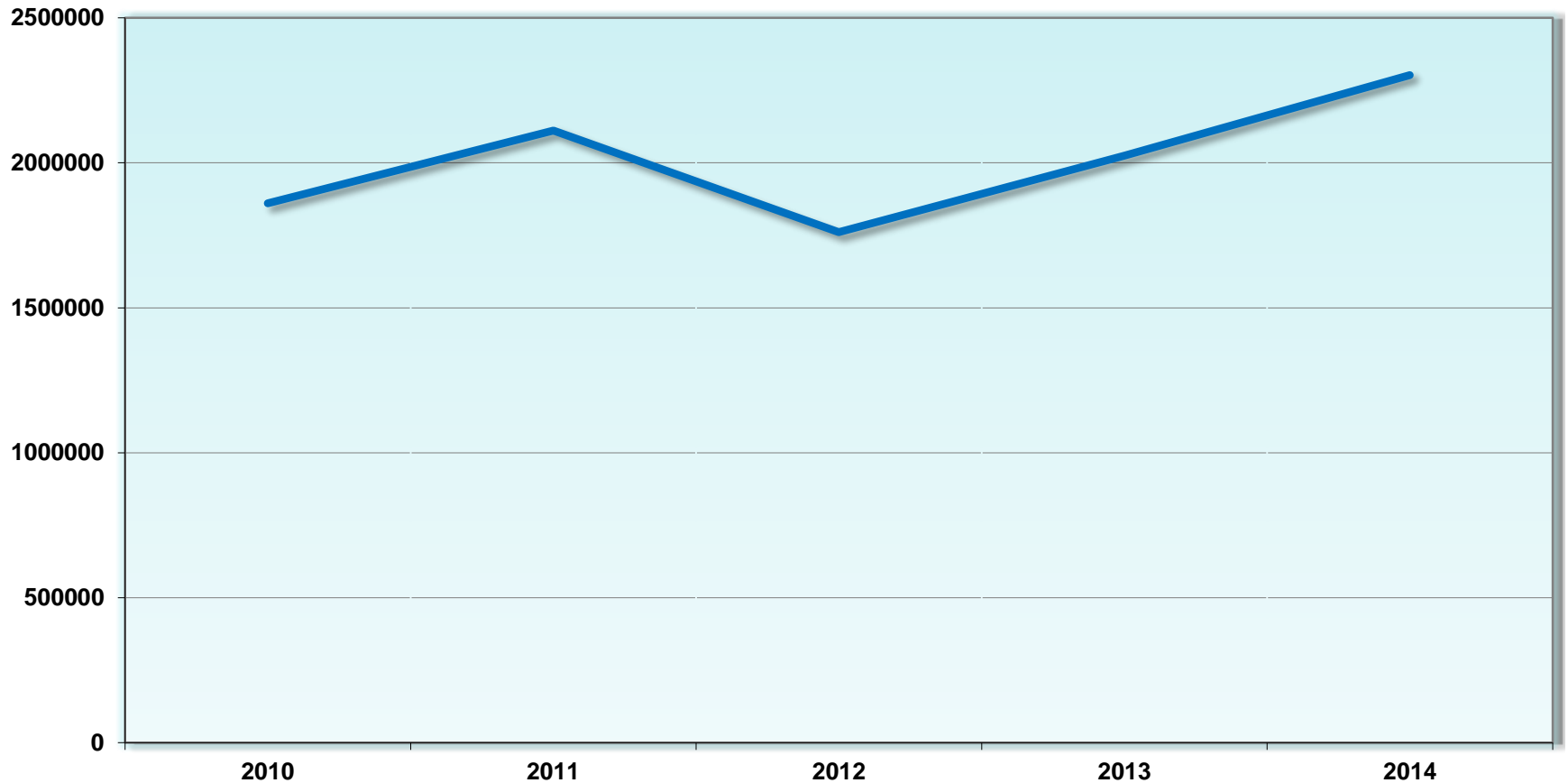


Pārstāvji dalībvalstu
galvaspilsētās



2014: iztulkots 2,3 milj. lpp.

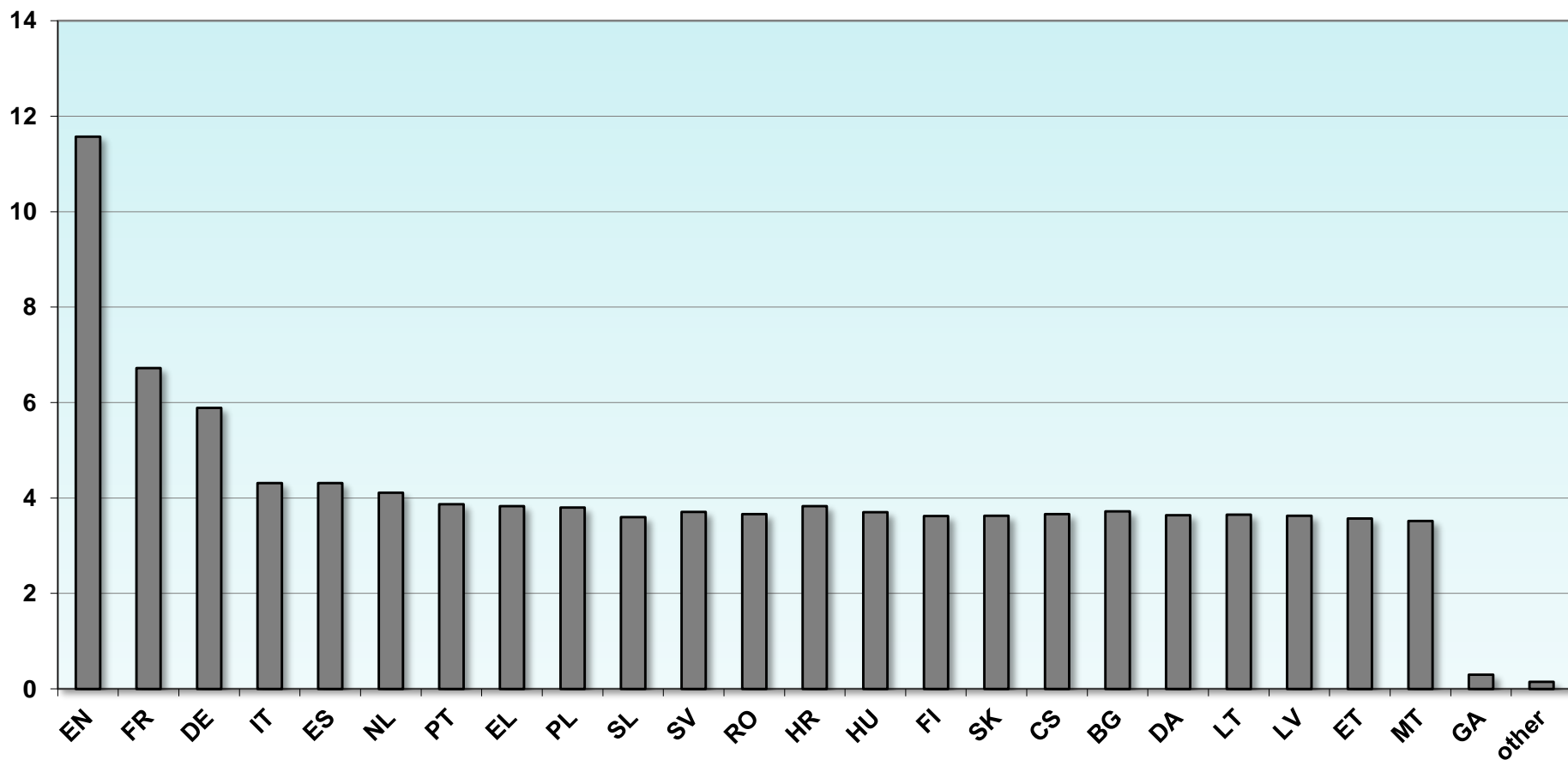
2010.-2014. gadā iztulkoto lappušu skaits





European
Commission

2014: mērķa valodās iztulkoto lappušu skaits (%)



Mūsu pakalpojumi

- Pilns tulkojums
- Mājaslapas internetā
- Īsie, steidzami tulkojumi
- Konfidenciāli teksti
- Mašīntulkošana
- Rediģēšana
- Interneta teksti: rakstīšana un redaktūra
- Rakstisks kopsavilkums
- Mutisks kopsavilkums
- Valodas konsultācijas
- Dežūras



European
Commission

Citi TĢD darbības virzieni

Saikne ar skolām
un universitātēm



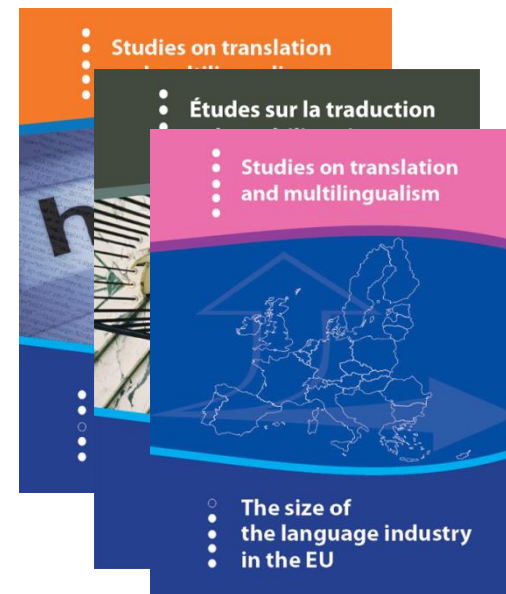
Mašin-
tulkošana



Terminoloģija
un rīki



Pētījumi



Eiropas valodu
diena



Eiropas Tulko-
šanas forums



Viestulkotāja
programma



Kā MT sākumā redzēja:

vadītājs



tulkotājs



Mašintulkošana

- Pašlaik 3 iestādes: Komisija, Padome, Komitejas
- Komisija: departamenta vadītāju lēmums
- MT rezultāti vienotā saskarnē ar tulkošanas atmiņas rezultātiem
- Lietošana: tulkotāja individuāls lēmums



Tulkošanas atmiņa un MT

	Tulkošanas atmiņa	Mašintulkotājs
Piedāvājums?	Ne vienmēr	Vienmēr
Rezultātu skaits	Vairāki	1
Vienība	Teikums/segments	Vārds/vārdkopa

Secinājumi

- Nav brīnumlīdzeklis
- Labāk radniecīgām valodām
- Vēlams pārzināt abas valodas
- Noder terminoloģijas atlasei
- Saturs (korpuss) labs = MT labs
- Rakstītājs --> rediģētājs
- Darbarīks: jāapgūst, lai noturētos tirgū



Liels paldies!

Muito obrigado!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Tack så mycket!

Kiitoksia paljon!

Mulțumesc!

¡Muchas gracias!

Σας ευχαριστούμε πολύ!

Nuoširdžiai dėkojame!

Mockrát děkujeme!

Merci beaucoup !

Vielen Dank!

Suur tänu!

Nirringrazzjawk ħafna!

Grazie mille!

Thank you!

Mange tak!

Dziękujemy za uwagę!

Najlepša hvala!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!

Много Ви благодарим!